
ИМПЛИЦИТНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ПОЖЕЛАНИЙ-ПРИВЕТСТВИЙ И ПОЖЕЛАНИЙ ПРИ РАССТАВАНИИ (на материале немецкого и русского языков)

Л.М. Шатилова

Кафедра иностранных языков
Мичуринский государственный аграрный университет
ул. Интернациональная, 101, Мичуринск, Тамбовская область, Россия, 393760

В данной статье предлагается сопоставительный анализ имплицитно выраженных пожеланий-приветствий и пожеланий при расставании. При структурном сопоставлении микрополей выявляются сходства и различия в семантике данных пожеланий в сопоставляемых языках.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, имплицитное выражение, семантика, структурное сопоставление.

Имплицитное содержание текста представляет собой основной предмет таких научных дисциплин, как герменевтика, а в значительной степени и литературоведение. Имплицитная информация — это та информация, для получения которой требуются усилия слушателя, несводимые к сопоставлению языковым единицам их значений (то есть «опознанию» единиц в тексте).

Поскольку имплицитная информация предполагает некоторые усилия слушающего, которые могут быть более или менее успешными, имплицитная информация понимается с несто процентной надежностью, в отличие от эксплицитной, понимание которой обязательно для любого носителя языка. Признак неоднозначности можно распространить на все случаи имплицитности, в том числе и на спорные, не вполне очевидные, пограничные.

Имплицитной можно считать ту информацию, которая передается благодаря лексике и которая является вербализуемой, но невербализованной (т.е. требующей комментария для однозначного понимания), а также факультативной. Основным признаком такой информации является то, что ей сопутствует ряд речемыслительных операций, несводимых к простому отождествлению значения лексем. Это в первую очередь логический вывод из значения слова, а нередко и из контекста, из фоновых знаний. Кроме того, имплицитная информация может быть связана с ассоциациями, также дополняющими то содержание, которое воспринимает слушающий.

В данной статье мы предлагаем сопоставительный анализ имплицитно выраженных пожеланий — приветствий и пожеланий при расставании.

Рассмотрим и сопоставим более подробно «*пожелания добра при расставании*» в виде имплицитных высказываний. Сходство в немецком и русском языках проявляется в пожеланиях, выражающих «*удачный исход*»:

- «Mach's gut!» — (все будет хорошо)
- Gehabt dich wohl! — (всего доброго тебе)
- Guten Rutch! — (счастливого пути)
- «Легких тебе дверей» — при прощании ходоку, свахе

- Как копейка с копьём, оставайся ты хозяйка с добром!
- Скатертью дорога (дорожка)! — пожелание счастливого пути

В результате сопоставления данных имплицитных пожеланий в немецком и русском языках констатируется сходство в том, что в обоих языках употребляются пожелания, скрытой семантикой которых можно считать «надежду на удачный исход дела и его успешное завершение». В данной ситуации результат не зависит от самого человека, а зависит от объективных обстоятельств его жизни, но он нацелен на удачное завершение, что подчеркивается лексикой в немецком языке «*Mach's gut*», «*wohl*», в русском языке — «*легких дверей*», что означает удачного результата в сватовстве, а также «скатертью дорога». В немецкой и русской языковой картине мира успех, выраженный имплицитными пожеланиями, ассоциируется в таких необходимых для человека делах, как дорога. Но в немецкой языковой картине мира пожелания успеха представлено в более обобщенном виде, чем в русской языковой картине мира. В русской языковой картине мира пожелание достатка связано с образом копейки, так как на Руси жили всегда небогато, именно копьё на копейке олицетворяло достоверность и ценность монеты. В русском языке существует пословица «Копейка рубль бережет».

В русском языке микрополе имплицитных пожеланий добра при расставании подразделяется еще на две группы: *доброе пути, спокойной ночи*.

В группу имплицитных пожеланий при расставании «*доброе пути*» входят пожелания, обозначающие «**Божью помощь**»:

- Бог на дорогу — Никола в путь!
- Бог по дороге, а черт стороной!
- Ангел-хранитель в путь!

В русской языковой картине мира имплицитные пожелания при расставании *доброе пути* содержат христианскую наполненность и выражают важность Божьей помощи.

В группу русских имплицитных высказываний *доброе пути* входят «**пожелания от противного**»:

- Подковыривай гораздо!
- Буераком путь!

Данные имплицитно выраженные высказывания *доброе пути* от противного несут скрытую семантику. Мы видим, что в них употребляются пожелания плохого, что может случиться в дороге (*подковыривай гораздо*, то есть спотыкайся часто; *буераком путь* — путь в оврагах), что находит свое отражение в русской языковой картине мира. Это является традицией русского народа — ругать кого-либо, чтобы у него все получилось.

Отдельным сектором имплицитных пожеланий при расставании является группа пожеланий, обозначающих *спокойную ночь*. В данную группу входят:

а) общие пожелания:

- Аминь под бок!
- Положи, Господь, камешком, подыми перышком!

б) шутливые пожелания:

- Спокойной ночи, спать до полночи, а с полночи кирпичи ворочать!
- Спокойной вам ночи, приятного сна, желаю увидеть осла и козла!

При сопоставлении имPLICITных высказываний спокойной ночи общего плана главной семантикой является «Божье благословение на сон», которое подчеркивается лексемами. Слово *аминь* употребляется при окончании молитвы и в данном пожелании является символом благословения. Высказывание «*Положи, Господь, камешком, подыми перышком!*» означает, чтобы Бог дал крепко уснуть, а утром встать легко и быстро. В русской языковой картине мира шутливые пожелания спокойной ночи связаны с противопоставлением хорошего и плохого, что обусловлено культурной традицией народа «говорить о плохом, чтобы не спугнуть хорошее».

Следовательно, в немецкой и русской языковой картине мира имPLICITные благопожелания удачного исхода связаны с номинацией определенных дел человека, а именно с его пребыванием в пути, так как дорога всегда сочеталась с наличием опасности. В немецкой языковой картине мира пожелания успеха представлены в более обобщенной номинации деятельности человека. Русские пожелания при расставании подразделяются дополнительно на две тематические группы: 1) доброго пути; 2) спокойной ночи, где имеют место пожелания достатка, обращение к Богу за помощью, что порой имеет вид пожелания от противного, чтобы не спугнуть удачу. В русской языковой картине мира имPLICITность данного плана, являясь концептуальной доминантой, отражает скрытые культурные суеверия, связанные еще с язычеством.

В результате сопоставления имPLICITных пожеланий — приветствий в немецком и русском языках сходство наблюдается в присутствии таких сем в обоих языках, как «*пожелания обедающим*». Особенностью русского языка являются имPLICITные «*пожелания-приветствия встречным*», которые, в свою очередь, подразделяются на «*общие пожелания*», пожелания «*торговцу*», «*работающим*», «*отдыхающим*», «*гуляющим*», «*компаниям*».

Целесообразно более подробно остановиться на выявлении характера сходства имPLICITных «*пожеланий-приветствий обедающим*». В обоих языках они подразделяются на нешутливые и шутливые пожелания. Сравните имPLICITные нешутливые пожелания обедающим:

- Mahlzeit! (еда)
- Ангел за трапезу! (Хлеб — Соль)
- Спорынья за щеку!
- Хлеб-соль есть!
- Хлеб (да) соль (вам)!

Как в немецком, так и в русском языке в этих пожеланиях лексемы связаны с номинацией приема пищи. Но в немецкой языковой картине мира важным становится отражение времени приема пищи, именно середины дня, а в русской языковой картине мира представление об обеде связано с наличием важных продуктов — хлеба и соли. В группе имPLICITных пожеланий обедающих в русском языке встречается пожелание, которое употребляется в речи набожных людей (Ан-

гел за трапезу). Соответственно, в русской языковой картине мира имплицитные пожелания обедающим символизируют дополнительно почтительное отношение к еде, которая дается человеку Богом и может быть не всегда, и поэтому следует сделать запас, сравните «спорынья за щеку», то есть спрятать на будущее.

Как в немецком языке, так и в русском языке в группу имплицитных пожеланий-приветствий обедающим входят *шутливые пожелания*:

- Guten Hunger! (хорошего голода), то есть хорошего аппетита
- Приятного аппетита, целовать Вам Никиту (а коли нету его, так козла моего)!

В немецкой и русской языковой картине мира эти пожелания представлены стереотипом проявления хорошего аппетита, но в русской языковой картине мира прием пищи соотносится с дальнейшим проявлением благодарности за еду.

Отличительной особенностью русского языка являются имплицитные пожелания-приветствия встречным. Сюда входят «*общие пожелания встречным*»:

- Бог навстречу!
- Ангел встречу!
- Ковыль (пырей) по дороге!

Данные имплицитно выраженные высказывания встречному можно разделить на две группы: первая группа — пожелания, семантикой которых является «помощь Высших сил», в данном случае помощь Бога и ангела. Недаром люди верят в то, что у каждого человека есть свой ангел-хранитель, который им помогает и оберегает их. Вторую группу составляют имплицитные пожелания встречному от противного (ковыль по дороге). Ковыль в данном случае означает траву «пырей», которая мешает в пути. В русской языковой картине мира эти пожелания связаны с символом дороги и Божьей помощи в пути.

Пожелания-приветствия встречным в русском языке подразделяются еще на несколько групп:

а) гуляющим:

- Гулянье Вам!

б) работающим:

- Бог наполь!

в) отдыхающим

- Бог на привале!

г) торговцу

- Бог за товаром!

д) компании

- Мир честной беседе!
- Мир беседе да добрым соседям!

Данные пожелания содержат слова, подчеркивающие то, кому направлено данное высказывание: «гулянье», «наполь», «привал», «товар», «честная беседа». Присутствует снова семантика *Божьей помощи*, что свидетельствует о традиции

русского народа. В русской языковой картине мира перечисленные пожелания-приветствия ассоциируются с номинацией деятельности: работа, отдых, досуг.

Следовательно, в результате семантического сравнения тематической группы имPLICITных пожеланий-приветствий можно говорить об относительном сходстве в употреблении пожеланий-приветствий обедающим. В немецкой и русской языковой картине мира имPLICITные пожелания обедающим при встрече представлены символически приемом пищи, которая в немецкой языковой картине мира подчеркивает отражение времени обеда, а в русской языковой картине мира связано с номинацией важных продуктов питания. В русской языковой картине мира данные пожелания обедающим символизируют дополнительно почтительное отношение к еде, которая дается человеку Богом. В русском языке микрополе составляют пожелания встречным, которые могут быть конкретизированы как: «*общие пожелания*», пожелания «*торговцу*», «*работающим*», «*отдыхающим*», «*гуляющим*», «*компани*». И в языковой картине мира дополнительные пожелания встречным соотносятся с образами Божьей помощи, особенно в пути, с номинацией деятельности и занятости встречных.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Duden. Das Herkunftswörterbuch. — Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Meyers Lexikonverlag, 1989.
- [2] Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. — В 4 т. — 4-е изд., стер. — М.: Астрель: АСТ, 2004.
- [3] Маковский М.М. Этимологический словарь современного немецкого языка. — М.: Издательство «Азбуковник», 2004.

IMPLICIT EXPRESSION OF WISHES OF GREETINGS AND WISHES ON PARTING (on the material of german and russian)

L.M. Shatilova

The department of foreign languages
Michurinsk State Agrarian University
Internatsionalnaya str., 101, Michurinsk, Tambov region, Russia, 393760

Implicit information is information transmitted by means of vocabulary and being verbal, but universalized and also optional. In this article we propose the comparative analysis of implicitly expressed wishes of greetings and wishes parting. On structural comparison of microfields similarities and differences in semantics of these wishes in comparable languages are revealed.

Key words: comparative analysis, implicit expressions, semantics, structural comparison, microfields.